

Idioma i traducció C5 (japonès)

2015/2016

Codi: 103695

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Equip docent

Mercè Altimir Losada

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 cr a Idioma i 4 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructiu
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
13. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, au
14. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius), adequats al context i amb correcció lingüística.

18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (exp

Continguts

Idioma

- Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir (CE5)

Resultats de l'aprenentatge:

Aplicar coneixements [gràfics en xinès i japonès] lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics (CE5.1.)

Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (CE5.2.)

Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (CE5.3.)

- Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir (CE6)

Resultats de l'aprenentatge:

Aplicar coneixements [gràfics en xinès i japonès] lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics (CE6.1.)

Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CE6.2.)

Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts amb correcció lingüística (CE6.3.)

Traducció

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com ara una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Metodologia

Traducció

- Aprenentatge basat en problemes (ABP, Resolució de problemes): Enfocament pedagògic en el qual els estudiants, amb la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin junts amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Textos:

Yomimono de les lliçons 11, 12 i 13 del llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan.

Altres textos

Idioma

- Llibre de text: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tòquio: Kuroshio shuppan.

En principi es farà la gramàtica i pràctica de la llengua de les lliçons 11 i 12.

- Llibre de kanji: Toyoko Toyoda. *Kanji no Michi*. Tokyo: Bojinsha.

Farem les lliçons 76-87, incloses. Es farà un examen de kanji cada dues unitats. L'estudi de kanji és autònom, a casa. A classe només es faran les proves (Calendari de les proves de Kanji: a determinar).

- Redacció: Durant el curs es farà una redacció. Els alumnes triaran el tema de la lliçó 11 i el de la lliçó 12
- Exercicis de gramàtica: Caldrà lliurar els exercicis de gramàtica de les dues lliçons.

Portfolio d'aprenentatge:

A final de curs els alumnes han de presentar tots els exàmens i tots els exercicis i redaccions fets durant el curs, així com una valoració del curs i del que han après i una petita explicació i reflexió sobre com estudien japonès i quins recursos utilitzen per estudiar, més enllà dels oferts a la universitat, si s'escau.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Continguts del llibre	6	0,24	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20
Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua estrangera	22,5	0,9	2, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Realització d'exercicis d'idioma	5	0,2	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20

Redaccions	3	0,12	2, 9, 17, 20
Traducció individual de textos en llengua estrangera	20,5	0,82	2, 3, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Estudi individual (idioma)	25	1	2, 4, 7, 20
Preparació de traduccions	28	1,12	2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 70% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluable.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Traducció

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és un examen que consta d'una activitat de traducció.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis de gramàtica	3.5%	5	0,2	1, 2
Lliurament de traduccions	19.5%	7,8	0,31	2, 3, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 22
Portfolio	3.5%	0	0	1, 2, 4, 7, 8, 9, 17
Presentació a l'aula	19.5%	7,8	0,31	2, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Proves de kanji	10.5%	4	0,16	1, 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 20
Proves de traducció a l'aula	19.5%	7,8	0,31	1, 2, 3, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Proves de vocabulari	6.5%	2,6	0,1	2
Proves del contingut del llibre	14%	2	0,08	1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 17, 18, 20
Redaccions	3.5%	3	0,12	2, 9, 17, 20

Bibliografia

Idioma

Llibre de text:

Oka, M. *Tobira: Gateway to advanced Japanese learning through content and multimedia*. Tòquio: Kurosio Publisher 2009.

Diccionaris de llengua japonesa:

Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Altres:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua espanyola:

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21^a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres:

ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua español*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2^a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Aquesta pàgina facilita la lectura dels *kanji* i la recerca d'equivalents en llengua anglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>